

21-4-1937

UNIVERSITÉ NATIONALE
ET CAPODISTRIENNE D'ATHÈNES

COMMÉMORATION DU CENTENAIRE 1837-1937

ODÉON D'HÉRODE ATTICUS

Mercredi 21 Avril 1937, à 17 h.

CONCERT

DONNÉ

A L'OCCASION DU CENTENAIRE
DE L'UNIVERSITÉ D'ATHÈNES

PAR

L'ORCHESTRE SYMPHONIQUE

DU

CONSERVATOIRE D'ATHÈNES

ET

LA CHORALE D'ATHÈNES

SOUS LA DIRECTION

DE M. PH. ECONOMIDES
DIRECTEUR DU CONSERVATOIRE D'ATHÈNES
ET DE LA CHORALE D'ATHÈNES

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ

ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

CHR. W. von GLUCK

«**ΟΡΦΕΥΣ**»

ΜΟΝΩΔΟΙ :

ΟΡΦΕΥΣ: Η ΚΑ Ν. ΦΡΑΓΚΙΑ-ΣΠΗΛΙΟΠΟΥΛΟΥ

ΕΥΡΥΔΙΚΗ: Η ΔΙΣ ΕΙΡ. ΛΑΜΠΡΙΝΙΔΟΥ

ΕΡΟΣ: Η ΚΑ Α. ΖΑΧΑΡΙΑ

I 'Αποσπάσματα τῆς Πρώτης Πράξεως.

Εισαγωγή—Χορός τῶν συντρόφων τοῦ 'Ορφέως—Ρετσι-
τατίβο, 'Ορφεύς—Παντομίμα, 'Ορχήστρα—Χορός—Ρετσι-
τατίβο καὶ Ἄρια, 'Ορφεύς—Ρετσιτατίβο, 'Ορφεύς—Ἄρια,
'Ερως—Ρετσιτατίβο.

II Δευτέρα Πράξις

'Ολόκληρος

III 'Αποσπάσματα τῆς Τρίτης Πράξεως

Ἄρια, 'Ορφεύς—Χορός τελικὸς καὶ Σόλι

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

I Βυζαντινὰ μέλη

α. Τῆ Ὑπερμάχῳ Κοντάκιον τοῦ Ἀκαθίστου Ὑμνου

β. Ἡ Παρθένος σήμερον. Κοντάκιον τῶν Χριστουγέννων

γ. Ἐπὶ τὸν ποταμὸν Βαβυλῶνος. Πολυέλεος, Χουμουζίου
Χαρτοφύλακος

II Δημόδη ᾠσματα

α. Λεβενιά

Δημῶδες Ἀρκαδίας

β. Ἡ Πέρδικα

Δημῶδες Ἀρκαδίας

γ. Διαμάντω

Δημῶδες Ἀχαΐας

Ἐναρμόνιαι καὶ ἑποχοῦσται κ. Φ. Οἰκονομίδη

PROGRAMME

PREMIÈRE PARTIE

CHR. W. von GLUCK

« ORPHÉE »

SOLISTES :

ORPHÉE : M^{me} N. FRANGIA-SPILIOPOULO

EURYDICE : M^{lle} IR. LAMBRINIDES

EROS : M^{me} L. ZACHARIAS

I. Fragments du Premier Acte

Ouverture—Chœur des compagnons d'Orphée—Récitatif, Orphée—Pantomime, Orchestre—Chœur—Récitatif et Air, Orphée—Récitatif, Orphée—Air, Eros—Récitatif

II. Deuxième Acte

Intégral

III. Fragments du Troisième Acte

Air. Orphée—Chœur final avec soli

DEUXIÈME PARTIE

I. Cantiques Byzantins

a. *Ti Ipermacho*

Cantique du Carême

b. *I Parthenos simeron*

Cantique de Noël

c. *Epi ton potamon Vavylonos*

Cantique de la Semaine Sainte.

II. Chansons populaires grecques

a. *Levendia*

Chanson populaire d'Arcadie

b. *La Perdrix*

Chanson populaire d'Arcadie

c. *Diamando*

Chanson populaire d'Achaïe

Harmonisées et orchestrées par M. Ph. Economides

CHR. W. von GLUCK

ΟΡΦΕΥΣ

Ἑλληνική μετάφρασις

ΓΕΩΡΓΙΟΥ ΣΚΛΑΒΟΥ

ΠΡΑΞΙΣ ΠΡΩΤΗ

Δάσος. Τάφος τῆς Εὐρυδίκης.

ΣΚΗΝΗ ΠΡΩΤΗ

ἽΟρφεὺς καὶ Χορὸς τῶν συντρόφων τοῦ ἽΟρφέως

Στὰ σκιερὰ αὐτὰ τὰ δάση
Εὐρυδίκη, εἰς φθάση
ἽΗ φωνή μας ὡς ἐσέ,
ἽΑς μαλάξῃ τὴν καρδιά σου
Κι' Ἵς ἀκούσῃ Ἵη σιά σου
ἽΟποιο ἀγάπησε στὸν κόσμο ποτέ!

ἽΟρφεὺς

Εὐρυδίκη!

Χορὸς

Τὸν δυστυχῆ ἽΟρφέα εὐσπλαχνίσου
Ποὺ στεναίνει πικρὰ
Τὸν πόνο του λυπήσου

ἽΟρφεὺς

Εὐρυδίκη!

Χορὸς

Σὰν τρυγὸνα πληγωμένη,
Νὰ γυρίσῃς σὲ περιμένει,
Γιὰ σένα κλαίει, θρηνεῖ γοερά!

CHR. W. von GLUCK

ORPHÉE

Version française (d'après Calzabigi) de

DE MOLINE

PREMIER ACTE

Forêt .Tombeau d'Eurydice.

SCÈNE I

Orphée et Chœur des compagnons d' Orphée

Ah! dans ce bois tranquille et sombre,
Eurydice, si ton ombre
Nous entend,
Sois sensible à nos alarmes,
Vois nos peines, vois les larmes
Que pour toi l'on répand.

Orphée

Eurydice!

Chœur

Ah! prends pitié du malheureux Orphée,
Il soupire, il gémit,
Il plaint sa destinée.

Orphée

Eurydice!

Chœur

L'amoureuse tourterelle,
Toujours tendre, toujours fidèle,
Ainsi soupire et meurt de douleur.

Ὅρφευς

Οἱ θρηνοὶ οἱ δικοὶ σας τὴν λύπη μου αὐξάνουν.
 Τὸν τάφο σου τώρα Εὐρυδίκη,
 Οἱ φίλοι μου μ' ἄνθη θὲ νὰ ράνουν
 Θὰ σ' ἀποδώσουν τὶς τιμές.

Παντομίμα (ὄρχηστρα)

Χορὸς

Στὰ σκιερὰ αὐτὰ τὰ δάση,
 Εὐρυδίκη, ἂν θὰ φθάσῃ,
 Ἡ φωνή μας ὡς ἐσέ,
 Ἄς μαλάξῃ τὴν καρδιά σου
 Κι' ἄς ἀκούσῃ ἡ σκιά σου
 Ὅποιο ἀγάπησε στὸν κόσμον ποτέ.
 Δὲς τὰ δάκρυα ποὺ τρέχουν γιὰ σέ.

Ὅρφευς

Φευγαῖτε σεῖς, νὰ μείνω ἀφιστε με μόνο,
 Εἰς τὸν τόπον αὐτὸν νὰ σκορπίσω τὸν πόνο.

(Οἱ βοσκοὶ καὶ αἱ νύμφαι σκορπιζοῦνται εἰς τὸ δάσος)

Ὅρφευς

Ἀγάπη μου χρυσοῦ,
 Γιὰ σὲ οὐδὲ στιγμή
 Δὲν ἤσυχάζω.
 Στὴν ἴδια θέσι αὐτῇ,
 Ἡ νύχτα θὰ μὲ βρῇ
 Νὰ σὲ φωνάζω.

Εὐρυδίκη! Εὐρυδίκη! τ' ὄνομα αὐτὸ
 Πάντ' ἀντηχεῖ, στοὺς βράχους, στὰ δάση ὅπου σταθῶ.
 Στοὺς γυμνοὺς τοὺς κορμούς, σὲ φλοιὸ ξεραμμένο,
 ἔνα ὄνομα θὰ δῆς, ἀπὸ μὲνα χαραγμένο:
 «Ἡ Εὐρυδίκη δὲν ζῆ κ' ὑπάρχω ἀκόμη ἐγώ;»
 Ὡ δόστε μοῦ τὴν θεοί, ἦ μ' ἐκείνην ἄς ταφῶ!

Orphée

Vos plaintes, vos regrets augmentent mon supplice!
 Aux manes sacrés d'Eurydice
 Rendez les suprêmes honneurs,
 Et couvrez son tombeau de fleurs.

Pantomime (l'Orchestre)**Choeur**

Ah! dans ce bois lugubre et sombre,
 Eurydice, si ton ombre
 Nous entend,
 Sois sensible à nos alarmes,
 Vois nos peines, vois les larmes,
 Que pour toi l'on répand.

Orphée

Éloignez vous; ce lieu convient à ma douleur,
 Et je veux sans témoins y répandre des pleurs.

(Les bergers et les nymphes se dispersent dans le bois).

Orphée

Objet de mon amour,
 Je te demande au jour
 Avant l'aurore;
 Et quand le jour s'enfuit
 Ma voix pendant la nuit
 T'appelle encore.
 Eurydice! Eurydice! de ce doux nom
 Tout retentit, ces bois, ces rochers, ce vallon.
 Sur les troncs dépouillés, sur l'écorce naissante,
 On lit ce mot gravé par une main tremblante.
 «Eurydice» n'est plus, et je respire encor.
 Dieux, rendez - lui la vie, ou donnez - moi la mort!

Ἄπο σὲ μακρὰ
 Πῶς πάσχει ἡ καρδιά,
 Πῶς υποφέρει!
 Τ' ἀγέρι τ' ἀπαλό,
 Τὸ κῆμα τὸ γοργό,
 Πῶς πονῶ ξέρει.

Ὅρφευς

Ὡ τοῦ Ἀχέρωντος θεοί,
 Θανάτου ὑπουργοί!
 Σεῖς ποῦ ζῆτε στὸν Ἄδη,
 Σὰν σπιεῖ μέσα στὸ σκοτάδι,
 Στοῦ Πλούτωνος ποῦ εἶσθε τῆ διαταγή,
 Σεῖς, ποῦ δὲν συγκρατεῖ ὁμορφιά, οὔτε νεότη,
 Τὴν ἀγάπη μου πήρατε τὴν πρώτη.
 Ἄπ' τὸν Ἄδην αὐτὸν θέλω ἐγὼ τὴν ζητήσει,
 Τῆς ψυχῆς μου ὁ πόνος ἴσως τὴν συγκρατήσει,
 Τοὺς κινδύνους τοὺς περὶ μεγάλους
 Θὰ ὑπομείνω ἐγὼ γι' αὐτή!

(Ἐμφανίζεται ὁ Ἔρως)

Ἔρως

Τὸν πόθο ἂν κρατήσης
 Καὶ ἂν σιωπήσης,
 Μπορεῖς νὰ ἐλπῖσης,
 Νὰ πάρῃς πίσω αὐτὴν π' ἀγαπᾷς.
 Κοντὰ στὴν καλὴ του
 Καθεὶς τὴν ψυχὴ του
 Ἄνοίγει μὲ πόνο.
 Αὐτὸ σκέψου μόνο,
 Κοντὰ τῆς ἂν πᾶς.

Ὅρφευς

Τί ἀκούω; Τ' εἶπε αὐτός; Τὴν Εὐρυδίκη μου θὰ ξαναἰδῶ;
 Τὴν Εὐρυδίκη;
 Σὲ σέ, ὦ Ἔρωτα ἐλπίζω, τὸ πᾶν σὲ σὲ δίνω
 Στὴ δύναμί σου ἐγὼ τὴν τύχη μου ἀφίνω
 Στὴ θέλησί σας θεοί, θὰ ὑπακούσω ἐγὼ!

Plein de trouble et d'effroi,
 Que de maux loin de toi
 Mon cœur endure!
 Témoin de mes malheurs,
 Sensible à mes douleurs,
 L'onde murmure.

Orphée

Divinités de l'Achéron,
 Ministres redoutés de l'empire des ombres,
 Vous qui dans les demeures sombres
 Faites exécuter les arrêts de Pluton,
 Vous que n'attendrit point la beauté, la jeunesse,
 Vous m'avez enlevé l'objet de ma tendresse.
 Je saurai pénétrer jusqu'au sombre rivage,
 Mes accents douloureux fléchiront vos rigueurs;
 Je me sens assez de courage
 Pour braver vos fureurs.

(Eros apparaît)

Eros

Soumis au silence,
 Contrains ton désir,
 Fais-toi violence,
 Bientôt à ce prix les tourments vont finir.
 Tu sais qu'un amant
 Discret et fidèle,
 Muet et tremblant
 Auprès de sa belle,
 En est plus touchant.

Orphée

Qu'entends-je? Qu'a-t-il dit? Eurydice vivra!
 Mon Eurydice!
 Amour, amour, j'espère en toi dans les maux que j'endure.
 Douter de ton bienfait serait te faire injure.
 C'en est fait, dieux puissants, j'accepte votre loi.

ΠΡΑΞΙΣ ΔΕΥΤΕΡΑ

ἽΟ Ἄδης

ΣΚΗΝΗ ΠΡΩΤΗ

ἽΟρφεύς καὶ χορὸς τῶν φαντασμάτων καὶ τῶν πνευμάτων τοῦ Ἄδου.

Χορὸς τῶν Ἑριννύων

Ποιὸς εἶν' ὁ τολμηρὸς
 Καὶ πῶς δὲν τρέμει αὐτὸς
 Στὸν Ἄδη γιὰ ν' ἀλθῆ
 Χωρὶς τὸν θάνατο νὰ φοβηθῆ;

Χορὸς τῶν Ἑριννύων

Ποιὸς εἶν' ὁ τολμηρὸς
 Καὶ πῶς δὲν τρέμει αὐτός,
 Στὸν Ἄδη γιὰ ν' ἀλθῆ
 Χωρὶς τὸν θάνατο νὰ φοβηθῆ;
 Ἄς τρέμῃ τῶν θεῶν
 τὸν δίκιο τὸν θυμόν,
 τὸ ἄγριο οὐρλιασμα,
 Ποῦ ἀπ' τὸν Τάρταρο
 βγαίνει φοικτόν!

ἽΟρφεύς

Μαῦρα δάκρυα γίνω πικρά,
 Κόρες τοῦ Ἄδου, ἄγριες Μαινάδες,
 Ἄχ δέτε πόσο πάσχει.
 Καὶ πῶς κλαίει μιὰ καρδιά!

Χορὸς

ἽΩ! ἽΩ! ἽΩ!

Χορὸς

(ἽΟ Χορὸς κραυγῆς ἀπαντᾶ εἰς τὸν ἽΟρφέα μὲ ἔκφρασιν οἴκτου).

Πῶς ἐδῶ ἤλθες σύ;
 Θνητὲ τί σ' ὀδηγεῖ;
 Τὸν τόπ' ὁ θάνατος
 Ἄγριος τὸν φρουρεῖ.

DEUXIÈME ACTE

Les Enfers

SCÈNE I

*Orphée et chœur des spectres et des esprits des enfers***Danse des Furies**

Quel est l'audacieux
 Qui dans ces sombres lieux
 Ose porter ses pas,
 Et devant le trépas
 Ne frémit pas ?

Danse des Furies

Quel est l'audacieux
 Qui dans ces sombres lieux
 Ose porter ses pas,
 Et devant le trépas
 Ne frémit pas ?
 Que la peur, la terreur
 S'emparent de son cœur,
 A l'affreux hurlement
 Du Cerbère écumant
 Et rugissant !

Orphée

Laissez - vous toucher par mes pleurs,
 Spectres, larves, ombres terribles !
 Soyez, soyez sensibles
 A l'excès de mes malheurs !

Chœur

Non ! Non !

Chœur

(Le chœur apaisé répond à Orphée avec un peu plus de pitié
 dans l'expression).

Qui t'amène en ces lieux,
 Mortel présomptueux ?
 C'est le séjour affreux
 Des remords dévorants

Θρηνοὶ ἀκούονται
Καὶ στεναγμοί!

Ὅρφεὺς

Ἄχ! σὺ φλόγα ποῦ ἐντός μου φωληαῖς,
Πειὸ φορητὴ ἀπ' ὅλα μουῖξεις!
Ποιὸ ἔχει ὁ Ἄδης κακὸ
Σὰν τοῦτο ὅπου πάσχω ἐγώ;

Χορὸς

Πῶς ἀντηχοῦν γλυκιά
Οἱ ἦχοι τῶν χορδῶν
Στὴ χώρα τῶν νεκρῶν.
Τοῦ Ἄδου τὸν θυμὸν
Μάλαξε αὐτός!

Ὅρφεὺς

Τὰ πικρὰ τὰ δάκρυά μου
Ἄς πρᾶθουν τὸν θυμόν,
Κι' ἄς μαλαξουν τὰ δεινά μου
Τοῦ θανάτου τὸν θεόν.

Χορὸς

(Ἐκτόμη ἠπιώτερα)

Πῶς ἀντηχοῦν γλυκιά,
Οἱ ἦχοι τῶν χορδῶν,
Στὴν χώρα τῶν νεκρῶν.
Τοῦ Ἄδου τὸν θυμόν,
Μάλαξε αὐτός.
Στὴν χώρα τῶν νεκρῶν
Μπορεῖ γὰ μῆτ' αὐτός
Μ' ἦχους γλυκῶν χορδῶν
Νίκησε τὸν θεόν
Ἄν καὶ θνητός!

Et des gémissements
Et des tourments.

Orphée

Ah! la flamme qui me dévore,
Est cent fois plus cruelle encore;
L'enfer n'a point de tourments
Pareils à ceux que je ressens.

Chœur

Par quels puissants accords,
Dans le séjour des morts,
Malgré nos vains efforts,
Il calme la fureur de nos transports?

Orphée

La tendresse
Qui me presse,
Calmera votre fureur,
Oui mes larmes,
Mes alarmes
Fléchiront votre rigueur.

Chœur

(Encore plus doux)

Quels chants doux et touchants.
Quels accords ravissants!
De si tendres accents
Ont su nous désarmer
Et nous charmer.
Qu'il descende aux enfers!
Les chemins sont ouverts.
Tout cède à la douceur
De son art enchanteur,
Il est vainqueur.

ΣΚΗΝΗ ΔΕΥΤΕΡΑ

Τὰ Ἡλύσια Πεδιά.

Χορός τῶν μακαρίων πνευμάτων εἰς τὰ Ἡλύσια. [Ὁρχήστρα]

Εὐρυδίκη (ἡ μία Μακαρία σκιά) καὶ ὁ Χορός

Εἰς τὸ ἄστυ τοῦτο τ' ὄραϊο θεὸν νάβρης μόνο τῆ χαρά,

Καὶ τῆ γαλήνῃ τὴν ψυχὴν ὅπου μεθῶ.

Λησμονιέτ' ἐδῶ ὁ κάθε πόνος

Καὶ σύντροφός σου εἶναι ὁ πόνος

Ἡ εὐτυχία καὶ ἡ χαρά.

Θεῖα ἄνοιξις, αἰώνια,

Εἰς τὰ μέρη αὐτὰ γελῶ.

(Ἡ Εὐρυδίκη εξαφανίζεται, ὁ Ὀρφεὺς μένει βυθισμένος εἰς ἔκστασις)

ΣΚΗΝΗ ΤΡΙΤΗ

Ἄρφατος

Τί οὐρανὸς στὰ μέρη αὐτά,

Ἡ μέρα πῶς λάμπει γλυκεῖά!

Τί ἦχοι ἁρμονικοὶ

Στὰ δάση πέρ' ἀντηχοῦνε!

Τὰ πουλάκια κελαδοῦν,

Τὰ ρυάκια πῶς κυλοῦν!

Γλυκὰ ἡ αἶρα στενάζει!

Πῶς ὅλα γύρω

Τὴν γαλήνῃν λὲς σκοροποῦν.

Μὰ ἡ γαλήνῃ ἐδῶ π' ἀναπνέω,

Δὲν μ' ἐμποδίζει γιὰ νὰ κλαίω.

Σὺ μόνη, Εὐρυδίκη, γλυκεῖά μου,

Μπορεῖς νὰ μοῦ γιατρέψῃς τώρα τὴν καρδιά μου.

Ἡ φωνή σου ἡ μαγευτική,

Ἡ ματιὰ σου ἡ ἀγνή,

Τὸ θεῖο γέλιο,

Εἶν' ὅ,τι ἐγὼ ποθῶ μονάχα.

(Μαγευμένα ἀπὸ τὸ τραγοῦδι τοῦ Ὀρφέως, τὰ μακάρια πνεύματα πλησιάζουν)

SCÈNE II

Les Champs Elysées.

*Chœur des esprits bienheureux à l'Elysée (Orchestre)**Eurydice (ou une Ombre heureuse) et le Chœur*

Cet asile aimable et tranquille
 Par le bonheur est habité,
 C'est le riant séjour de la félicité.
 Nul objet ici n'enflamme
 L'âme,
 Une douce ivresse
 Laisse
 Un calme heureux dans tous les sens;
 Et la sombre tristesse
 Cesse
 Dans ces lieux innocents.

Pendant le postlude disparaissent Eurydice et les esprits bienheureux. Orphée est perdu dans l'admiration.

SCÈNE III

Orphée

Quel nouveau ciel pare ces lieux !
 Un jour plus doux s'offre à mes yeux.
 Quels sons harmonieux !
 J'entends retentir ce bocage
 Du ramage
 Des oiseaux,
 Du murmure des oiseaux
 Et des soupirs de zéphire.
 On goûte en ce séjour un éternel repos.
 Le calme qu'on y respire,
 Ne saurait adoucir mes maux !
 O toi, doux objet de ma flamme,
 Toi seule y peux calmer le trouble de mon âme.
 Tes accents tendres et touchants,
 Tes regards séduisants,
 Ton doux sourire,
 Sont les seuls biens que je désire

(Attirés par le chant d'Orphée, les esprits bienheureux se sont rapprochés--

SCÈNE IV

Eurydice, Orphée et Chœur des Esprits Bienheureux

Près du tendre objet qu'on aime
On jouit du bien suprême,
Goutez le sort le plus doux.
Va renaître pour Orphée.
On retrouve l'Elysée
Auprès d'un si tendre époux.

TROISIÈME ACTE

(Caverne avec un labyrinthe)

Eurydice suit Orphée. Mais comme celui-ci, fidèle à son serment, ne se retourne pas pour la regarder, Eurydice, avec des cris de désespoir, s'efforce d'apprendre le secret de son indifférence. Orphée, ne pouvant pas se retenir, se retourne et la regarde. Mais Eurydice meurt de nouveau et Orphée chante l'air célèbre :

Orphée

J'ai perdu mon Eurydice,
Rien n'égale mon malheur ;
Sort cruel ! quelle rigueur !
Je succombe à ma douleur !
Eurydice, Eurydice,
Réponds, quel supplice !
Réponds moi !
C'est ton époux, ton époux fidèle ;
Entends ma voix qui t'appelle.
Eurydice ! Eurydice !
Mortel silence.
Vaine espérance !
Quelle souffrance !
Quel tourment déchire mon cœur !

Orphée veut mourir ; mais Éros apparaît de nouveau en lui déclarant qu'en récompense de sa fidélité et de son amour il lui rend Eurydice.

Orphée

L'amour triomphe et tout ce qui respire
Sert l'empire

Ἐμπρός τὸν βωμό.
 Κι' ἀπ' τὴν λευθερία
 Τὸν προτιμοῦνε
 Τὸν γλυκό του δεσμό!

Χορὸς

Νικᾷ ὁ ἔρωσ καὶ ὄλοι προσκανοῦνε
 Στοῦ ὠραίου
 Ἐμπρός τὸ βωμό.
 Κι' ἀπὸ τὴν λευθερία
 Τὸν προτιμοῦνε
 Τὸν γλυκό₂ του δεσμό!

Ἔρωσ

Λύπες, πόνους, στιγμὲς πικρίας
 Ἔχουνε ὄσοι ἀγαποῦν,
 Μὰ σὲ μιὰ στιγμή εὐνοίας
 Τὸν κάθε πόνο ἀμέσως ξεχνοῦν.

Χορὸς

Νικᾷ ὁ ἔρωσ κ.λ.π.

Εὐρυδίκη

Ἐὰν ἡ ζήλεια ἢ κακία
 Μ' ἔχουν πληγώσει τόσο βαθείά,
 Τῆς ἀγάπης ἡ εὐτυχία
 Μοῦ γνωρίζει τὴν χαρά.

Χορὸς

Νικᾷ ὁ ἔρωσ κ.λ.π.

De la beauté;
Sa chaîne agréable
Est préférable
A la liberté.

Chœur

L'amour triomphe et tout ce qui respire
Sert l'empire
De la beauté;
Sa chaîne agréable
Est préférable
A la liberté.

Eros

Dans les peines, dans les alarmes
Je fais souvent languir les cœurs,
Mais dans un instant mes charmes
Font pour jamais oublier mes rigueurs.

Chœur

L'amour triomphe etc.

Eurydice

Si la cruelle jalousie
A troublé mes tendres désirs
Les douleurs dont elle est suivie
Sont des chaînes de plaisirs.

Chœur

L'amour triomphe etc.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ
ΒΥΖΑΝΤΙΝΑ ΜΕΛΗ

«Τῆ Ὑπερμάχῳ»

Ἦχος Πλ. Δ'

Κοντάκιον τοῦ Ἀκαθίστου Ὑμνου

Τῆ Ὑπερμάχῳ στρατηγῷ τὰ νικητήρια,
ὡς λυτρωθεῖσα τῶν δεινῶν, εὐχαριστήρια
ἀναγράφω Σοι ἢ πόλις σου Θεοτόκε.
Ἄλλ' ὡς ἔχουσα τὸ κράτος ἀπροσμάχητον,
ἐκ παντοίων με κινδύνων ἐλευθέρωσον,
ἵνα κράξω Σοι Χαῖρε Νύμφη ἀνύμφευτε!

«Ἡ Παρθένος σήμερον»

Κοντάκιον τῶν Χριστουγέννων Ἦχος Γ'

Ἡ Παρθένος σήμερον τὸν Ὑπερούσιον τίθει
καὶ ἡ γῆ τὸ σπῆλαιον τῷ ἀπροσίτῳ προσάγει.
Ἄγγελοι μετὰ ποιμέναν δοξολογοῦσι
Μάγοι δε μετὰ ἀστέρος ὁδοιποροῦσι,
δι' ἡμᾶς γὰρ ἐγεννήθη παιδίον νέον
ὁ πρὸ αἰῶνων Θεός.

Ὁ Πολύτελος «Ἐπὶ τῶν ποταμῶν Βαβυλῶνος»

Τῆς Μεγάλης Ἑβδομάδος Ἦχος Γ'.

Χουρμουζίου Χαρτοφύλακος

Ἐπὶ τὸν ποταμῶν Βαβυλῶνος,
Ἐκεῖ ἐκαθίσασμεν καὶ ἐκλαύσαμεν,
ἐν τῷ μνησθῆναι ἡμᾶς τῆς Σιών.
Ἀλληλούϊα
Ἐπὶ ταῖς ἱταῖς ἐν μέσῳ αὐτῆς
Ἐκρεμάσαμεν τὰ ὄργανα ἡμῶν
Ἀλληλούϊα
Πῶς ἤσωμεν τὴν Ὁδὴν Κυρίου
ἐπὶ γῆς ἀλλοτρίας
Ἀλληλούϊα